

亚马多作品

金卡斯的 两次死亡

〔巴西〕若热·亚马多 著
樊星 译

Jorge Amado
*a morte e a morte de quincas
berro d'água*

金卡斯的 两次死亡

〔巴西〕若热·亚马多 著
樊星 译



译林出版社

图书在版编目(CIP)数据

金卡斯的两次死亡 / (巴西) 亚马多著; 樊星译. —南京:
译林出版社, 2016.6
(亚马多作品)
ISBN 978-7-5447-5462-0

I. ①金… II. ①亚… ②樊… III. ①长篇小说-巴西-现代
IV. ①I777.45

中国版本图书馆CIP数据核字 (2016) 第028801号

A MORTE A MORTE DE QUINCAS BERRO DAGUA by Jorge Amado
Copyright © 2008 by Grapiúna Produções Artísticas Ltda
This edition published by arrangement with The Wylie Agency (UK) Ltd
Simplified Chinese translation copyright © 2016 by Yilin Press, Ltd
All rights reserved.
著作权合同登记号 图字: 10-2012-285号
Cover © Cayetano Arroyo Flores

本书出版得到了巴西文化部/国家图书馆基金会的资助。

Obra publicada com o apoio do Ministério da Cultura do Brasil / Fundação
Biblioteca Nacional.



MINISTÉRIO DA CULTURA
Fundação BIBLIOTECA NACIONAL

书 名	金卡斯的两次死亡
作 者	[巴西] 若热·亚马多
译 者	樊 星
责任编辑	王 维
原文出版	Companhia das Letras, 2008
出版发行	凤凰出版传媒股份有限公司 译林出版社
出版社地址	南京市湖南路1号A楼, 邮编: 210009
电子邮箱	yilin@yilin.com
出版社网址	http://www.yilin.com
经 销	凤凰出版传媒股份有限公司
印 刷	江苏凤凰新华印务有限公司
开 本	890毫米×1240毫米 1/32
印 张	4
插 页	2
字 数	53千
版 次	2016年6月第1版 2016年6月第1次印刷
书 号	ISBN 978-7-5447-5462-0
定 价	28.00元

译林版图书若有印装错误可向出版社调换
(电话: 025-83658316)

献给

泽莉娅，在船夫的舞台上。

献给

卡洛斯·佩纳·菲略——生活与诗歌的大师，在酒吧餐桌上因喝到水而叫喊的人，牌桌上不动声色的统帅，如今正凭着天使的翅膀在未知的海洋中航行——我曾向他保证讲述这个故事。

献给

拉伊斯与鲁伊·安图内斯夫妇,在他们位于伯南布哥的博爱的家中,在友善热情的氛围里,成长起金卡斯与他的朋友们。

各人安排自己的葬礼，没有什么是不可能的。

（据在场的吉黛莉娅说，这是因水叫喊的金卡斯最后的话。）



关于因水叫喊的金卡斯之死，至今仍有一些谜团，未曾解释的疑虑，荒谬的细节，目击者相互矛盾的证词，各种各样的遗漏。说不清他究竟死于何时何地，有什么临终遗言。家人坚称他在清晨平静地去世，没有见证，没有喧嚣，也没有留下一句话。这种说法得到了邻居与熟人的支持。而那场广为流传、引发热议的死亡则发生在二十个小时以后，在垂死的夜晚，那时候，月亮消失在海面上，神秘出现在巴伊亚码头旁。然而这场死亡却拥有可靠的见证者，在隐蔽的胡同斜巷，人们对此津津乐道，对金卡斯的临终遗言交口相传。在那些人看来，那不仅是对世界的

告别，还是一份预言性质的证词，一条有着深刻内涵的信息（正如当代一位年轻作家所写的那样）。

可靠的见证者太多了，其中包括曼努埃尔大师与“电眼”吉黛莉娅，后者是一位说一不二的女人。即便如此，依然有人否认这件事的真实性，不仅是那句令人惊异的话，还有那值得纪念的夜晚所发生的一切。在疑点重重的时刻与充满争议的情况下，因水叫喊的金卡斯潜入巴伊亚的海中，走向一段没有终点的旅程，永远不再回来。这就是世界，到处都是否定主义与怀疑论者，他们就像上了套的牛，被拴在规则与律法上，被拴在日常程序上，被拴在盖章的文件上。他们得意地展示着医生接近中午时签署的死亡证明，试图用这张薄薄的纸——仅凭上面的铅字与印章——就抹杀掉金卡斯临走之前热烈生活过的几个小时。他之所以开启这趟旅程，是出于随心所欲的自由意志，正如他用洪亮悦耳的声音向朋友以及在场众人所宣称的那样。

死者的家人——他可敬的女儿与严肃的女婿，后者是一名前途无量的公务员；还有马洛卡斯姑姑和在某家银行拥有些许信用的商人弟弟——宣称整个故事不过是粗俗的谎言，是一群

老酒鬼编造出来的，他们都是游走在法律边缘的社会败类，应该把这群流氓关在监狱里，而不是让他们在街道上、巴伊亚港口、洁白的沙滩与无边的夜晚中享受自由。他们将金卡斯最近几年的悲惨生活都归咎于那些朋友，这是不公正的。金卡斯成了家庭耻辱，以至于在天真的孩子面前，不能提及他的名字，不能评论他的作为。对于孩子们而言，他是若阿金爷爷，很久以前就体面地去世了，受到所有人的尊重与爱戴。这让我们看到，几年前，金卡斯已经死过一次，即便不是肉体上，也至少是在道德上。整整三年时间，将金卡斯变成死亡纪录的保持者、逝世领域的冠军。这使我们有权利将后来发生的事件——从死亡证明到他潜入海底——看作他上演的闹剧，目的就是惹恼他的亲戚，让他们感到厌烦，将他们置入耻辱与街谈巷议中。他不是一个端庄可敬的人，只有牌友们尊敬他，因为他有着令人艳羡的牌运，喝起酒来千杯不醉、十分健谈。

我不知道金卡斯的死亡（或者其一连串的死亡）之谜是否能够完全破解。但我会尝试，就像他本人建议的那样，最重要的是尝试，哪怕并不可能。

1. The first part of the paper is devoted to a general discussion of the problem of the existence of a solution of the system of equations

for a given set of initial conditions. It is shown that the system has a unique solution if the functions $f_i(x, y, z)$ are continuous and satisfy the Lipschitz condition.

2. In the second part, the problem of the stability of the solution is considered. It is shown that the solution is stable if the functions $f_i(x, y, z)$ are continuous and satisfy the Lipschitz condition.

3. In the third part, the problem of the asymptotic stability of the solution is considered. It is shown that the solution is asymptotically stable if the functions $f_i(x, y, z)$ are continuous and satisfy the Lipschitz condition.

4. In the fourth part, the problem of the boundedness of the solution is considered. It is shown that the solution is bounded if the functions $f_i(x, y, z)$ are continuous and satisfy the Lipschitz condition.

5. In the fifth part, the problem of the periodicity of the solution is considered. It is shown that the solution is periodic if the functions $f_i(x, y, z)$ are continuous and satisfy the Lipschitz condition.

6. In the sixth part, the problem of the ergodicity of the solution is considered. It is shown that the solution is ergodic if the functions $f_i(x, y, z)$ are continuous and satisfy the Lipschitz condition.

7. In the seventh part, the problem of the mixing of the solution is considered. It is shown that the solution is mixing if the functions $f_i(x, y, z)$ are continuous and satisfy the Lipschitz condition.

8. In the eighth part, the problem of the chaos of the solution is considered. It is shown that the solution is chaotic if the functions $f_i(x, y, z)$ are continuous and satisfy the Lipschitz condition.



在金卡斯的家人看来,那些无耻之徒根本不尊重对死者的回忆。他们在大街小巷、市场门前与“男孩之水”的摊档讲述金卡斯死前的经历(圣阿玛罗的即兴诗人库依卡甚至将这件事编成了一本打油诗册,在各处销售)。大家都知道,对死者的回忆是神圣的,不该从酒鬼、赌徒、大麻贩子不干净的嘴里说出,也不该变成通俗歌手不成韵的唱词。他们在拉萨尔达升降梯的入口处卖唱,有许多体面人从那里经过,其中包括列奥纳多·巴莱托(金卡斯备受屈辱的女婿)的部门同僚。当一个人去世时,即使生前做过蠢事,也能重新获得受人尊敬的权利。死亡用缺

席的手将过去的污点抹去，死者留下的记忆如钻石般闪亮。这是家人的论点，受到邻居朋友的赞扬。对他们而言，因水叫喊的金卡斯一旦死去，就变回了曾经令人尊敬的若阿金·苏亚雷斯·达·库尼亚。他拥有良好的家庭，是国家税务局的模范职员，步伐稳健，胡子刮得很干净，穿着黑色驼绒大衣，胳膊夹着文件夹。邻居怀着敬意听他谈论天气与政治。他从来不去酒馆，在家喝酒也很有节制。事实上，家人的努力值得一切的称赞，通过向社会宣告金卡斯已经死去，他们成功地使对他的记忆毫无瑕疵地闪耀了几年。每当遇到不得不提起他的场合，他们便谈论过去。然而，不幸的是，时不时地会有某个邻居、列奥纳多的随便一个同事或者万达（金卡斯羞愧的女儿）饶舌的朋友碰到金卡斯，或者通过其他人知道了他。仿佛死者从坟墓里钻出来玷污了对自己的回忆：日上三竿时，烂醉如泥地躺在市场斜坡附近，或者衣冠不整满身污渍地坐在皮拉尔教堂的入口处，俯身拨弄肮脏的纸牌，甚至还会在圣米盖尔用嘶哑的嗓音唱歌，跟堕落的黑女人与混血女人搂搂抱抱。太可怕了！

终于，那天早上，一名在塔布昂斜坡居住的圣像雕刻师焦急